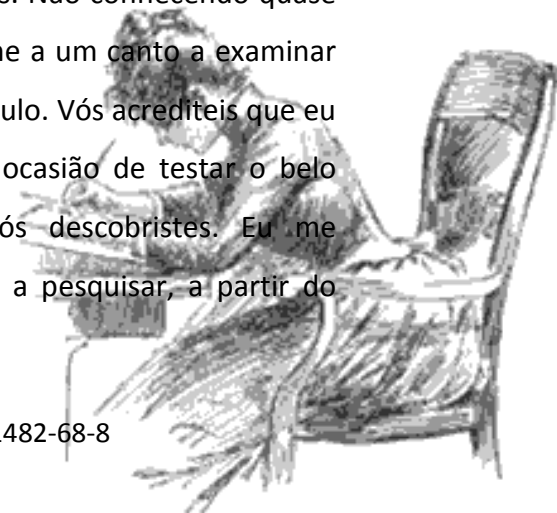


SOUZA, Mme. (de). **Adèle de Senange.** Paris : Boulé Éditeur, 1849, p. 15-16.
Disponível em: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5626738q>. Acesso: fevereiro de 2016.

<i>Lettre VIII</i>	<i>Carta VIII</i>
<p data-bbox="564 562 791 595">Paris, ce 4 Juillet.</p> <p data-bbox="225 678 791 1238">ADÈLE ne reçoit encore personne , mais sa mère est mieux ; ainsi je suis un peu moins tourmenté. – Que je voudrais qu'elle fût heureuse ! son bonheur m'est devenu absolument nécessaire ; ses peines ont le droit de m'affliger , et je sens cependant que sa joie et ses plaisirs ne sauraient suspendre mes ennuis. – Mais enfin, sa mère est mieux ; jouissons au moins de ce moment de tranquillité.</p> <p data-bbox="225 1263 791 2000">Cette nouvelle ayant un peu dissipé ma sombre humeur, je me crus plus sociable, et j'allai huer à une grande assemblée chez la duchesse de ***. Il y a avait beaucoup de monde, et surtout beaucoup de femmes. Ne connaissant presque personne, je me mis dans un coin à examiner ce grande cercle. Vous croyez bien que je n'ai pas perdu cette occasion d'essayer le beau système que vous avez découvert. Je m'amusai donc à chercher, d'après l'extérieur et la manière d'être de chacune de ces femmes, les défauts ou les</p>	<p data-bbox="1050 562 1366 595">Paris, 4 de julho de 17...</p> <p data-bbox="815 678 1366 1352">ADÈLE ainda não recebe visitas, mas sua mãe está melhor. Em razão disto, estou um pouco menos atormentado. – Como eu gostaria que ela fosse feliz! sua felicidade se tornou absolutamente necessária para mim; suas dores têm o direito de me afligir; e eu sinto, no entanto, que sua alegria e seus prazeres não podem deter minhas aflições. – Mas, finalmente, sua mãe está melhor, apreciemos ao menos deste momento de tranquilidade.</p> <p data-bbox="815 1377 1366 2000">Tendo esta novidade dissipado um pouco meu mau humor, acreditei estar um pouco mais sociável, e fui gritá-la a uma grande reunião na casa da Duquesa de ***. Havia muitas pessoas, sobretudo muitas mulheres. Não conhecendo quase ninguém, pus-me a um canto a examinar esse grande círculo. Vós acrediteis que eu não perdi esta ocasião de testar o belo sistema que vós descobristes. Eu me entretive então a pesquisar, a partir do</p>



qualités des gens qu'elles ont l'habitude de voir ; ce qui, à une première vue, est, comme vous le prétendez, beaucoup plus aisé à deviner qu'il n'est facile de les juger elles-mêmes. Il y en avait une d'environ trente ans, qui n'a pas dit un mot, et qui était toujours dans l'attitude d'une personne qui écoute, approuvant seulement par des signes de tête. Voilà qui est clair, me suis-je dit ; c'est une pauvre femme dont le mari est si bavard qu'il l'a rendue muette : je suis sûr que depuis des années il lui a été impossible de placer un mot dans leur conversation. Quoique je n'en doutasse pas, je voulus m'en assurer ; et me rapprochant d'un homme vêtu de noir, d'une figure assez grave et qui se tenait, comme moi, dans un coin, à observer tout le monde sans parler à personne :

– Oserais-je vous demander, lui dis-je, si cette dame, qui est là-bas en brun ?...

– Où ?

– Celle qui est si bien mise, à laquelle il ne manque pas une épingle !

– Eh bien ?

– Si cette dame n'a pas un mari fort bavard ?

– Je ne le connais pas : ils sont séparés depuis long-tems.

– Séparés !... mais au moins, ajoutai-je,

exterior e da maneira de ser de cada uma dessas mulheres, os defeitos ou as qualidades das pessoas que elas costumam ver. O que, à primeira vista, como vós assegurais, é muito mais fácil adivinhar do que julgarem por si mesmas. Tinha uma de aproximadamente trinta anos, que não disse uma palavra, que estava sempre na postura de uma pessoa que escuta, aprovando somente por acenos com a cabeça. Isto está claro, disse a mim mesmo, é uma pobre mulher cujo marido é tão falador que a deixou muda: eu estou certo que depois de tantos anos se tornou impossível para ela dar uma palavra na conversa deles. Embora eu não tivesse dúvidas, eu quis me certificar, e ao me aproximar de um homem vestido de preto, com um semblante muito sério e que estava, assim como eu, num canto, a observar todo mundo sem falar com ninguém:

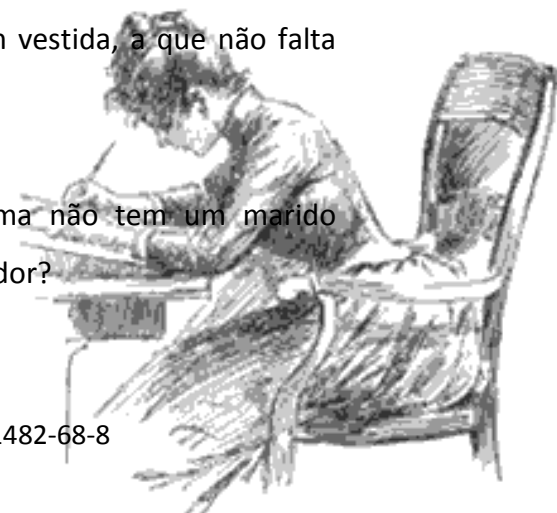
– Atrevo-me a vos perguntar, eu lhe disse, se esta dama, que está ali de marrom?...

– Onde?

– Essa bem vestida, a que não falta um alfinete!

– Bem?

– Essa dama não tem um marido muito conversador?



son meilleur ami ne parle-t-il pas beaucoup ?

– Affreusement : avec de l'esprit ; il en est insupportable !

– J'en suis charmé , m'écrirai-je.

– Et pourquoi donc cela vous fait-il tant de plaisir ?

Alors je lui expliquai vôtre système, qu'il saisit avidement ; et toujours jugeant, sur les personnes que nous voyons, le caractère de celles qui étaient absentes, nous fîmes des découvertes qui auraient fort étonné ces dames. Je me suis très amusé : mais apparemment que je n'en avais pas l'air, car nous entendîmes une jeune femme qui disait, en me regardant : *Comme les Anglais sont tristes !* Je devinai que cela pouvait bien signifier : *comme lord Sydenham est ennuyeux !* et , mon compagnon l'ayant pensé comme moi, je m'en allai très satisfait de mes observations, et regrettant seulement de ne vous avoir pas eu avec nous , pour vous voir jouir de ce nouveau succès.

– Eu não o conheço. Eles estão separados há muito tempo.

– Separados!... Mas ao menos, acrescentei, seu melhor amigo não fala muito?

– Terrivelmente: com o álcool, é insuportável!

– Estou satisfeito!

– E por que isso o faz tão feliz?

Então, eu lhe expliquei vosso sistema, que ele se apropriou avidamente, e sempre a julgar as pessoas que víamos, o caráter daquelas que estavam ausentes, fizemos descobertas que teriam surpreendido todas essas damas. Eu me diverti muito; mas, visivelmente, eu não aparentava, pois ouvimos uma moça que dizia, olhando-me: *Como os ingleses são tristes!* Eu compreendi o que isso poderia significar: *como Lord Sydenham é enfadonho!* E, meu companheiro tendo pensado como eu, fui embora muito satisfeito com minhas observações, e lamentando somente de não vos ter tido conosco, para ver-vos desfrutar deste novo sucesso.

Tradução de Patrícia Rodrigues Costa
Rodrigo D'Avila Braga Silva
Marie-Hélène C. Torres
Data da publicação 14/08/2016

